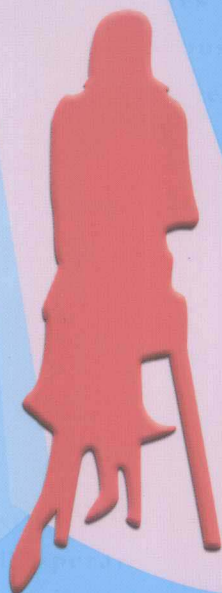
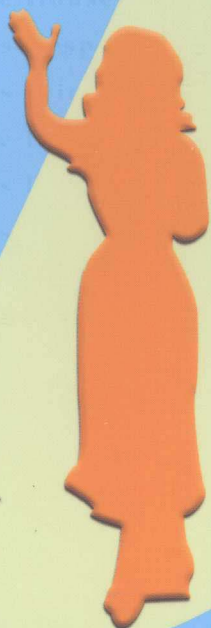


欣赏时尚美剧

看流行美剧
学地道美语系列

品尝流行美语

屈文生 邢彩霞◎主编



看**绝望的主妇** 学美剧高频词

★ ★ ★ 主妇的绝望 英语学习的希望 ★ ★ ★

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



欣赏时尚美剧



品尝流行美语

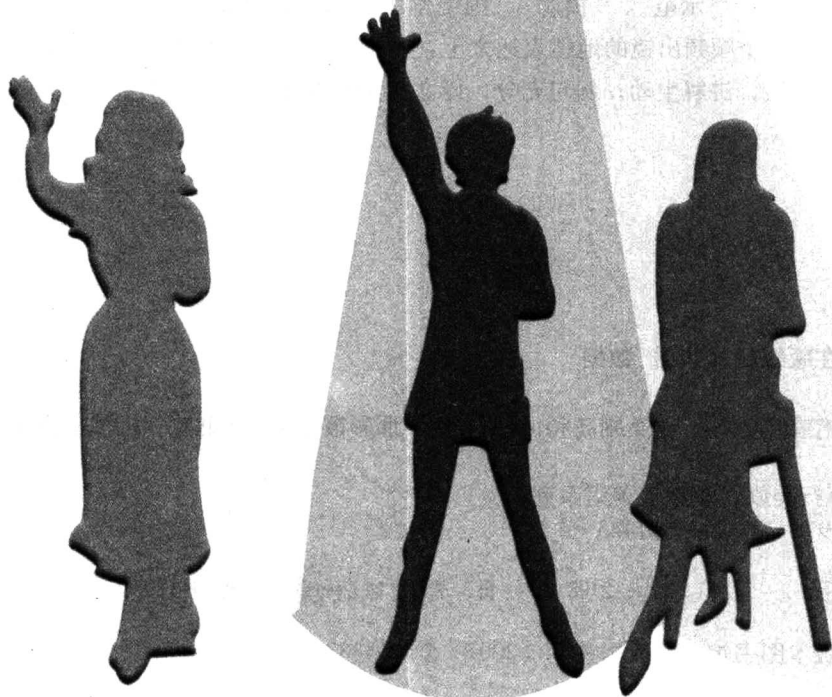
主 编：屈文生 邢彩霞

副主编：刘晓晖 高艳锋 于红霞

编 者：屈文生 邢彩霞 章 博 张华慧

唐 莹 冯 敏 高艳锋 但汉松

曲 义 刘晓晖 曲长亮 于红霞



看绝望的主妇 学美剧高频词

★ ★ ★ 主妇的绝望 英语学习的希望 ★ ★ ★

本书犹如一个风趣的讲堂，而所要讲解的内容是地道美语，依托的是流行美剧。本系列书主要建立在《绝望的主妇》这部美剧之上，旨在透析这部中产阶级美剧地道语言的方方面面，讲解西方文化的点点滴滴。

本书主要在于“示范”、“模仿”，围绕剧中的情节，对人物对白展开详细讲解，重点则在近 200 个频频出镜的地道表达之上。本书主要有以下特点：解析美剧，洞悉美语；选词精道，讲解生动；例句充分，译文优美；对比清晰，区别到位，读来会令人记忆犹新。

图书在版编目（CIP）数据

看《绝望的主妇》，学美剧高频词/屈文生，邢彩霞主编. —北京：机械工业出版社，2007.5

（看流行美剧，学地道美语系列）

ISBN 978-7-111-21443-4

I. 看... II. ①屈...②邢... III. 英语-口语-美国 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2007）第 064483 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余 红 版式设计：张文贵

责任印制：洪汉军

三河市宏达印刷有限公司印刷

2007 年 6 月第 1 版·第 1 次印刷

169mm×239mm·8.25 印张·1 插页·300 千字

0 001-5 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-21443-4

定价：22.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：（010）68326294

购书热线：（010）88379639 88379641 88379643

编辑热线：（010）88379703

封面无防伪标均为盗版

PREFACE

前 言

我愿意把这里称作一个风趣的讲堂，而我们要讲解的内容是地道美语，依托的是流行美剧。我曾与很多朋友有过交流，对于美剧，我总是充满了激情。从一个学习者的角度来看，我愿意向读者推荐 3 部，分别是《绝望的主妇》（*Desperate Housewives*，简称 DH）、《老友记》（*Friends*）以及《越狱》（*Prison Break*，简称 PB）。抛开情节不说，只说这三部美剧的语言特色。DH 像是一位比较年长的贵族，他使用非常绅士的语言（包括纯正清晰的口音），话语富有哲理，叙事语言充满了艺术气息，有点高山仰止，令我们羡慕至极。*Friends*，名如其人，就像一个能令你时刻开心的朋友，又像是初出茅庐的大学生，对美好的事物充满了追求，他使用的语言时尚、个性鲜明，而且很有亲和力。而 PB 则更像个没有受过良好教育、识字不多，但在社会的底层摸爬滚打多年后的蛊惑仔，他精明且有顽强的毅力，他的话不多，但你若想学方言或监狱里的隐语，找他聊，准没错。

在英语学习这条路上，我渴望能觅到一条宽敞优美的捷径。也许口语之美，在于其简约而不简单。而本书，主要建立在 DH 这部美剧之上，旨在透析这部中产阶级美剧地道语言的方方面面，讲解西方文化的点点滴滴。在本系列图书的编写过程中，我依然能清晰地记得大家一起感叹剧中人物的谈吐。这些词，这种语言思维方式，这种文化，给这部美剧贴上了一个令你我惊羡的标签——地道。英语学习，异域体验，如此境界，舍它何求！

Friends 谢幕了，然而浪漫的爱情与友谊并没有收场；DH 火暴了，渴望的观众们微笑了。美剧的魅力再一次吸引我们探究它的一点点。本书将带我们进入4个绝望主妇的纷扰世界，我们会一起探寻她们背后的 dirty laundry。DH 就是一部生动的美语口语学习素材。央视播、学生爱、老师捧、专家推，我认为该剧是非常完美的美语视听资料，我们甚至不舍得把它翻译过来，唯恐漏掉什么。它的用词太地道，语言太美妙。没有想到，主妇们的绝望，恰成了英语学习的希望。

为方便读者的阅读，我们根据该剧所体现的美国文化、美语特色及美剧高频词的使用分别编写了《看〈绝望的主妇〉，品美国文化》、《看〈绝望的主妇〉，学地道美语》及《看〈绝望的主妇〉，学美剧高频词》3册。

第一册的特点是“评”和“论”。书中有70个专题，比较详细地评介了DH中出现的“美国文化”、“常用修辞”、“爱情英语”等主题，此外，还配有“DH中的人生感悟”、“Mary Alice Young 逐集精彩结束语”等内容。

后两册书的特点则主要在于“示范”、“模仿”。这两本书主要围绕剧中的情节，对人物对白展开详细讲解，重点则在近200个频频出镜的地道美语表达之上。主要特点如下：解析美剧，洞悉美语；选词精道，讲解生动；例句充分，译文优美；对比清晰，区别到位，读来会令人记忆犹新。

参加本系列图书的撰稿人除主编屈文生等人之外，还有章博、但汉松、唐莹、张华慧、刘晓晖、高艳锋、曲长亮、冯敏、曲义、倪春艳、郭爱霞、于红霞、张积睿。全书由主编屈文生负责统稿、校对以及整理加工。全书编写人员多为大连外国语学院、上海海事大学、华东政法学院等高校英语专业教师，其中多人有海外留学经历。另外，全书的出版工作得到了机械工业出版社的鼎力支持，在此谨表谢忱。

屈文生

2007年5月

目 CONTENTS 录

前 言

第一部分 口语宠儿：美剧高频词

I 第一季

- Bet /2
- Bottom line /9
- Break up /13
- Cool /15
- Crap /18



- Crazy /24
- Deal (1) /27
- Deal (2) /31
- Don't get me wrong! /36
- Even /40
- Fans /44

- Fault /45
- Figure out /49
- Fix /53
- Freak out & wig out /58
- Get the picture /62

Give me a break /64

Hell /66

Line /68

Mess /72

No offense /77

Not in the mood /79

Stuff /85

Suck /95



Turn out /98

Used to /104

Weird /109

Things will work themselves
out /112

You know what? /114

II 第二季

Ass /115

Be my guest /117

Big deal /119

Come on /121

Go out with someone /123

Dump /125

Freak /127

Guts /130



- Hang out /133
- Make out /136
- Nuts /138
- Piss off /141
- Point /143
- Straight /145
- Word /151



第二部分 小兵立大功：如何使用 简单的英语

I 第一季



- Get /156
- Good /163
- Happen /169
- Joke /174
- Make /176
- Sleep /183

- Sorta /186
- Suppose /191
- Book /199
- Eye /202
- Stand on one's own feet /205
- Have /208
- Hot /210
- Kick /212



- Kinda /217
- Lot /224
- Mean /227
- Nose & ear /236
- Off /238
- Play /240



- Shot /242
- Sure /245
- Take /248
- Think /251

Desperate Housewives

第1部分



口语宠儿： 美剧高频词

I 第一季

Bet

赌、打赌

在《绝望的主妇》第1季第22集中，Susan开心地宣布，她与Mike同居了，因为她已十分信任Mike。但是，当她在Mike的卡车里发现了Huber太太的日记本后，她断定那晚Mike决不是去做plumbing job这么简单，其中肯定另有乾坤。于是，毫不擅长跟踪的她决定和女儿Julie一起暗地里跟踪调查Mike一次，没想到到底还是跟丢了。

对白摘录 >>>>

参考译文

Julie: Mom, stalking? Are we really doing this? You just made such a huge deal to your friends about how much you trust him now.

Susan: Well, that's before I found Mrs. Huber's journal in his truck.

Julie: So, what's in it?

Susan: It's not about what's in it, it's about the fact that he had it at all. *I would bet you anything* he is not going on a plumbing job and we're gonna find out.

J: 妈妈。围捕吗？我们真的要这么做吗？你刚刚信誓旦旦地对你的朋友说你是多么多么信任他？

S: 那是在我在他的卡车里发现Huber太太的日记之前。

J: 那里面都写了些什么呀？

S: 里面写了些什么并不重要。重要的是他有这本日记本。我敢拿任何东西跟你打赌，他绝对不是去做修理水管的工作。我们要看看他到底要做什么。

bet 是“赌，打赌，赌钱”的意思，例如：

► The girls bet the boys £10 on their winning the game.

女孩子们与男孩子们用十英镑打赌，说她们比赛会赢。

又如：



► He bet me a bag of candy that Mary would not stand him up.

他给我打赌说玛丽不会放他的鸽子，赌注是一包糖果。

这里 Susan 所说的 I would bet you anything..., 意思是“敢拿任何东西跟你打赌……”，相当于，bet one's hat (把自己的一切拿出来打赌，敢保没错)。

同样的，bet 一词在《绝望的主妇》第 1 季第 19 集中也有现身，Susan 的母亲 Sophie 和 Morty 分手之后，很伤心。为了忘却前男友 Morty，她急切地想用一段盲目的“新感情”麻木自己，打发孤独寂寞，而且为了让因和 Mike 分手而伤心欲绝的 Susan 加入自己的行列。她经常带回陌生人，让 Susan 的生活变得一团糟。对于母亲见异思迁、水性扬花、脚踏多只船的举动，她大为不满。这不，Sophie 又在和 ice cream man 搭讪调情了，害的小孩子们一直在那里等着买冰激凌。

对白摘录 >>>>

参考译文

Susan: Mom. Mom!

S: 妈妈。妈妈!

Sophie: What?

S: 干什么?

Susan: Kids are waiting.

S: 孩子们在等着呢。

Sophie: Oh, honey, Hector here teaches salsa dancing at the community center.

S: 噢，亲爱的，Hector 在这里的社区中心教 salsa 舞蹈。

Hector: I give private lessons, too.

H: 我也做私人家教。

Sophie: Oh, I bet you do.

S: 我确信你做私人家教。

这里 Sophie 所说的: I bet 意思是: “我敢肯定; 我确信”的意思。

在《绝望的主妇》第 2 季第 10 集中，Gabrielle 与 Father Crowley 在教堂聊天，谈到了教会的神职人员有外出援助的安排，而因为经费不够，Sister Mary 主动放弃了这次机会。恰在此时，Sister Mary 不小心把手里的文件掉在 Carlos 的脚边，Carlos 帮忙捡起时两人瞬间的眼神交流被敏感的妻子及时捕捉到了，于是 Gabrielle 突然说了一句: I bet she did. How much cash are you short, Father? (我敢保证 (她在勾引 Carlos)，神父，你们还缺多少经费?) 言外之意，她是要帮教会筹集足够的资金，以便借机支走修女。女人便是这样在与情敌的斗争中学会了游戏规则!

这里 “I bet ...” 这个用法表示 “我敢说……”，是 You are quite sure of something so that you can bet on it 或 You may be certain 的意思，即 “你对某事非常确信，你甚至可以为此打赌”，也就是 “当然、真的、的确” 的意思，同义词有 certainly, sure 等。I bet 常用在朋友之间的对话，一副笃定的语气说对方一定想怎么样，我们用一个对话来做例子:

— I bet you want to come out to go shopping with me tonight.

我敢说你现在想和我出来购物。

— Actually, I have other plans.

事实上，我有别的计划了。

再如：

► I bet they were surprised by the news.

我确信这个消息一定让他们大吃了一惊。

与 I bet 相反，为什么当老美说：You bet. 的时候，就代表你说的一点也没错的意思呢？因为 bet 是下赌注的意思，所以 “You bet.” 就是指，“You can bet money on that.”（你可以把钱下注在上面），言下之意，就是说这件事百分之百正确。例如别人问你，“Is this the way to Xinghai Square?”（这是往星海广场去的路吗？）你就可以回答说：You bet.（一点也没错。）

接着，让我们把镜头转向 Lynette 一家。为了让丈夫 Tom 远离他的前女友 Annabel，Lynette 想出一个办法，让别的公司来挖走她。出人意料，Annabel 反而得到升迁。Tom 质问老板，得知自己升职不成原来是 Lynette “游说”的缘故。Tom 一气之下，辞职走人了。并主动要求做家庭主夫，让 Lynette 重操旧业，奔赴职场。在 *Desperate Housewives* 第 2 季第 1 集中，Lynette 在面试中尽力给面试官 Nina 留下好印象，但在紧接着的第二轮面试当天，Tom 摔伤了背部无法照看孩子。Lynette 硬着头皮把 Penny 带去面试，万般无奈下，只好麻烦秘书 Stu 先照看一下小孩，并对一头雾水的 Stu 一顿吹捧：“Stu 你看起来是一个聪明、负责的年轻人，我敢打赌（I bet you just love kids.），你肯定很爱小孩子。对吧？”谁料，Stu 只顾和美眉搭讪调情，全然不顾小孩在一旁又哭又闹。Lynette 只好抱着小 Penny，一边给她换尿布，一边应付面试。Nina 对此很吃惊和不满，Lynette 向她保证仅此一次，下不为例。Nina 随后说：You bet it won't.

对白摘录 >>>>

参考译文

Secretary: Hi, Mrs. Scavo. You can wait inside. They'll be right in.

Lynette: Great. Listen, uh...

Secretary: Stu.

Lynette: Stu. You look like a bright, uh, responsible young man, and I bet you just love kids.

S: 嗨！Scavo 女士。你可以到里面等一会儿。他们马上就进去。

L: 很好。听我说……呃（不知道他叫什么名字——译者注）

S: Stu.

L: Stu. 你看起来是一个很聪明、很负责任的年轻人。我确信你肯定爱小孩子。



Am I right?

对吧?

.....

.....

Lynette: Hi. Guys, I'd like you to meet Penny. She gives me all my best ideas.

L: 嗨! 伙计们。我想让你们见见 Penny。她给了我所有最好、最棒的点子。

Nina: You brought your baby to the interview?

N: 你带你的孩子来参加面试?

Lynette: It won't be an ongoing thing.

L: 仅此一次，下不为例。

Nina: You bet it won't.

N: 当然，绝对不能。

这里，You bet! 相当于 Of course! Certainly! Sure! For sure! Word! The word of God! You'd better believe it! 表示较强烈的肯定和同意。通过 “You bet!”，大家可以联想总结出一种 Language Function—How to say “yes” strongly.

Stronger YES (语气较强的“是”)	
You bet!	For sure!
Absolutely!	Sure (thing)!
Definitely!	I'll say!
Word! The word of God!	Of course!

《老友记》中的 bet 也频繁“出镜”。有时候为了加强语气，小屁屁 (ass) 也拿来当赌注喔! 用来表示这件事是百分之两百的正确。例如在《老友记》中，Monica 有一次就说了一句让人至今都印象深刻的话：You bet your ass. I'm going to fire you.” (你完完全全正确，我非把你开除不可。)

不知道您是否注意到在同样的场合下，有人还会用 You betcha 来表达。betcha 是根据 bet you 两个单词的发音来的，you betcha 的意思是 “that is correct, sure, you got it”，即“正确、当然、相信我的话”。例如：

— Are you coming to the party tonight?

今晚你能参加晚会吗?

— You betcha.

会的。

我们可以在《老友记》第3季第6集中，找到有一段 Monica 和 Chandler 的对话，如下：

对白摘录 >>>>

参考译文 |

Monica: Hey, did you pick a roommate?

M: 嘿，你挑好室友了吗?

Chandler: *You betcha!*

Monica: Is it the Italian guy?

Chandler: Um-mm, yeah right!

C: 你猜对了!

M: 是不是那个意大利小伙子?

C: 嗯—嗯, 是的, 对!

这一场景中, Monica 问 Chandler, “Did you pick a roommate?” (你选了你的室友了吗?) Chandler 不是说 Yes, I did, 而是回答 You betcha. (是的, 你猜对了。) Monica 和 Chandler 对话中的两句表示“对了”的话 You betcha 和 right, 非常地道, 非常口语化。

在《老友记》第3季第3集中, 为了忘记前男友 Richard, Monica 有了一个新计划——做果酱。Rachel 看到了, 有些不解, 还打趣地说: 原来纽约还有码头啊?

对白摘录 >>>>

参考译文

Monica: Hey, look at me. I'm making jam, been at it since 4 o'clock this morning.

Ross: Where'd you get fruit at four in the morning?

Monica: Went down to the docks. *Bet ya* didn't know you could get it wholesale.

Rachel: I didn't know there were docks.

M: 嗨, 快来看。我在做果酱, 从早上四点就开始了。

R: 那么早? 你上哪弄的水果?

M: 去码头。我敢打赌你肯定不知道这还可以批发。

R: 我不知道还有码头。

这里, Monica 所说的: “Bet ya didn't know you could get it wholesale.” 是非常口语化的表达方法, 完整的是: “I bet you didn't know you could get it wholesale.” 意为: “我敢打赌你肯定不知道这还可以批发。”

在《老友记》第5季第16集中, 怪异的 Phoebe 总是那么不可思议, 当大家找不出零钱给小费 (tips) 时, 她居然能在 Central Perk 咖啡馆的沙发垫下发现几枚硬币外加一枚警察徽章。激动之余, 这可让 Phoebe 左右为难, 物归原主吧? 可假扮警察实在是太好玩了……遭遇徽章的主人后, Phoebe 卸甲而逃。但警察还是找上门来将她“追查”了出来, 并开始了一段浪漫情缘。

对白摘录 >>>>

参考译文

Rachel: Phoebe, *I bet* somebody's missing that badge.

Phoebe: Yeah, I should probably take it back. Ooh, but you know what? While I'm at the police station, I could check their Ten Most Wanted lists because my friend Fritzzy has been like number 11 forever, so this could be her year! (*She crosses her fingers in hope.*)

R: Phoebe, 我敢肯定有人正在找这枚徽章。

P: 没准儿我该把它拿走。噢, 你想想看, 要是在警察局, 我就能查出警方的前十号通缉犯, 我的一个朋友 Fritzzy, 总是侥幸得很, 她总排第十一, 今年算她撞大运了! (Phoebe 手指交叉作祝福状)



又如，在第10季第14集中，Chandler和Monica为迎接即将到来的baby，买了新房子，准备搬家。而Joey对此很难接受，始终不肯接受这个残酷的现实。Phoebe劝说Joey不要劝别人做他们不想做的事情。但Joey却说：“我确信，我甚至能劝服Mike去做床上的那花样。”

【对白摘录 >>>>】

【参考译文】

Phoebe: Joey, you can't make someone do something they don't want to do. Believe me, there's something I've been trying to get Mike to do in bed and there's... he's just...

P: Joey, 你不能让别人做他们不想做的事情。相信我，我一直试着让Mike在床上弄些新花样，可他……

Mike: Woo-wo-hey-hey-hey... Can we not talk about that right now?

M: 喔，嘿，嘿，我们现在能不说这个吗？

Phoebe: All right, prude... Look, Monica and Chandler really love this house. You are not gonna talk them into staying here.

P: 好的，假正经。听着，Monica和Chandler真的很喜欢这个房子。你不可能说服他们留在这里。

Joey: Hey, hey... I can convince people to do anything, you know. I bet I can even get Mike to do that "thing". What is it?

J: 嘿，我能说服别人去做任何事情。你知道吗？我确信，我甚至能劝服Mike去做那花样。那是什么来着？

还有一个比较有趣的例子，在《老友记》第6季第5集中，Joey在Central Perk的沙发里捡到一把保时捷的钥匙，该如何处理呢？是放到失物招领处（lost and found）呢，还是主动去找失主呢？Joey会何去何从呢？

【对白摘录 >>>>】

【参考译文】

Guy #1: Nice car!

男: 真是辆好车！

Joey: Yeah, it's not mine.

J: 是的，不过不是我的。

Woman: (walking up) I love your car.

女: (走来) 我喜欢你这辆车。

Joey: Yeah, it's (looks up and sees the woman) mine.

J: 是么，它是 (抬头看到是个女子) 我的。

Woman: I bet it's fast.

女: 我猜它的速度一定很快。

Joey: Me too! Yeah. And comfortable. Do uh, do you like leather seats?

J: 我也这么想！是的，而且很舒服。你，你喜欢皮座椅么？

Woman: Yeah!

女: 当然！

Joey: (checks in the window to make sure it has them) It's got 'em!

J: (往车里看，确定座椅是皮的。) 这辆车里的就是。

在第10季第2集中，Ross无意间撞见Rachel和Joey拥吻，顿时大脑一片空白，

呆若木鸡。但随后，Ross 又大方地表示不难过，不介意，衷心祝福好朋友幸福，还热情地邀请二人与他和 Charlie 共进晚餐。In the dinner, Ross's behavior was weird and he was drunk. 在这个戴着面具的晚餐背后是一颗有些失落和破碎的心吗？

对白摘录 >>>>

参考译文

Charlie: Hi, hi. So.. Dreading this?

C: 嗨,嗨, 那么……担心吗?

Rachel: Oh, you bet.

R: 噢,当然。

另外，值得一提的是，正如之前所讲到过的，You bet! 相当于 Of course! Certainly! Sure! For sure! The word of God! You'd better believe it! 表示较强烈的肯定和同意。此外，表示“同意，肯定，赞同”意思的表达法还有：

I'll say.	I agree.
You bet.	Agreed!
You said it.	I couldn't agree with you more!
You can say that again.	That's absolutely true!
You hit the nail on the head.	That's the point!
Exactly!	Bingo!
That's right!	I see eye to eye with you.
That's for sure!	I will buy that.
You'd better believe it!	
Word! I knew it!	